

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, (może) król (mnie) wysłucha, tak że wyrwie swoją służącą z dłoni tego człowieka, który chce* usunąć mnie i mojego syna z Bożego dziedzictwa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Może król mnie wysłucha i wyrwie swoją służącą z ręki człowieka, który mnie i mojego syna chce usunąć z dziedzictwa przydzielonego przez Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król bowiem wysłucha swojej służącej i wybawi ją z ręki człowieka, który chce zgładzić mnie i mojego syna z Bożego dziedzictwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem usłyszysz to król, i wybawi służebnicę swoją z rąk męża, który zgładzić chce mnie, i syna mego społem, z dziedzictwa Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłuchał król, żeby wybawił służebnicę swą z ręki wszystkich, którzy chcieli z dziedzictwa Bożego zgładzić mnie i syna mego pospołu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chyba król wysłucha i wybawi swoją niewolnicę z mocy tego człowieka, który chce mnie i mojego syna pozbawić Bożego dziedzictwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłucha bowiem król i wyrwie swoją służebnicę z ręki tego męża, który chce zgładzić i mnie, i mojego syna z dziedzictwa Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wysłucha bowiem król i uwolni swoją służebnicę z ręki człowieka, który pragnie całkowicie wykluczyć mnie razem z moim synem z dziedzictwa Bożego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i wybawi z mocy człowieka, który chce zgładzić mnie i mojego syna spośród ludu wybranego przez Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	król wysłucha i uwolni służebnicę swoją z ręki człowieka, który chce nas - mnie i mego syna - wyłączyć z dziedzictwa Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо цар слухає, щоб спасти свою рабиню з руки чоловіка, що шукає забрати мене і мого сина з божого насліддя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ król wysłucha i wyratuje swą służebnicę z ręki męża, co chce mnie zgładzić z Bożego dziedzictwa, razem z moim synem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ król wysłuchał, aby wyzwolić swą niewolnicę z dłoni męża, który mnie i mojego jedynego syna usiłuje zgładzić z dziedzictwa danego przez Boga',

¹⁾ Za G: τοῦ ζητοῦντος.